

Web-PEL, MÁS ALLÁ DEL PEL Y DEL e-PEL. AMPLIANDO LA FUNCIONALIDAD DEL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

Pitarch Gil, Ana; R. Monferrer Daudí, Joan R.; Álvarez Platero, Antonio. Universitat Jaume I de Castellón de la Plana.

1. EL PORTFOLIO EUROPEO DE LAS LENGUAS

En general, los portfolios educativos nacieron como herramientas de recopilación y gestión de la información personal del aprendiz. A lo largo de los años se han mostrado unas herramientas muy válidas para fomentar la autonomía y la reflexión de los aprendices a largo de toda su experiencia de aprendizaje: desde los primeros años escolares a los estudios universitarios.

El Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL), impulsado por el Consejo de Europa y basado en las directrices del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (MECR), nació con esta perspectiva histórica. Se crea con la finalidad de ser un documento personal e individual, propiedad del aprendiz, no de las instituciones educativas. Ha sido pensado para fomentar el control y la autonomía del aprendiz a lo largo de su aprendizaje y «valora cualquier experiencia lingüística y la competencia intercultural del aprendiz, con independencia que su adquisición se haya producido dentro o fuera del sistema educativo o de un aprendizaje formal» (Consejo de Europa, 2004). El PEL consta de tres partes: el Pasaporte lingüístico, la Biografía lingüística y el Dossier.

El PEL cumple básicamente dos funciones:

- a) Informativa. Almacena las competencias y habilidades en lenguas de la persona propietaria; su propósito no es certificar u otorgar diplomas, sino complementar estas certificaciones y diplomas con información sobre la experiencia y la competencia lingüística personal.
- b) Pedagógica. Guía a los aprendices en su proceso de aprendizaje: les ayudará a reflexionar y a auto evaluarse y, además, les hará asumir la responsabilidad de su proceso de aprendizaje; en definitiva, les hará ser más autónomos.

El uso generalizado del PEL, tal como propone el Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas, conlleva múltiples implicaciones y cambios, tanto sociales como pedagógicos en el aprendizaje y enseñanza de lenguas. El Marco (MECR) define currículo “en función de la trayectoria seguida por el alumno a través de una secuencia de experiencias educativas, ya sea bajo control de una institución o no”(Consejo de Europa, 2004, p.173). De esta manera “el currículo no termina con la finalización de los estudios escolares, sino que continua de alguna manera a partir de ese momento en un proceso de aprendizaje a lo largo de toda la vida”. Con ayuda del PEL, pues, el alumno toma conciencia plenamente de su proceso de aprendizaje. El aprendiz deja de ser un saco vacío donde el profesor va metiendo, a veces casi a la fuerza, contenidos, en este caso lingüísticos, para convertirse en el actor principal de este proceso, en el que reflexiona y decide por dónde o en qué dirección quiere seguir. El PEL en este sentido es la herramienta que les ayuda a reflexionar sobre qué capacidades, competencias y recursos disponibles puede ampliar, perfeccionar y utilizar de manera eficaz cada aprendiz, con independencia de la institución y el currículum al que esté sujeto ese proceso de aprendizaje. Esto posibilita que a partir de un único currículum en una

institución concreta puedan desarrollarse diferentes perfiles de aprendiz, ya que gracias al PEL el alumno dispone de mayor flexibilidad para ampliar sus capacidades, al tener en cuenta todo tipo de experiencias lingüísticas y personales que contribuyan a ampliar sus horizontes lingüísticos. Por otra parte, el PEL, desde esta perspectiva no liga el aprendizaje de una o varias lenguas a una institución concreta. El aprendiz ya puede hacer con mayor facilidad una planificación de su evolución lingüística en varias lenguas y de dónde quiere empezar o continuar con su proceso de aprendizaje en cada una de ellas, ya sea en una, en varias instituciones, en el país donde se habla o por su cuenta de manera autónoma. También en este aspecto el PEL flexibiliza más el aprendizaje.

Un aspecto clave en esta toma de conciencia y decisiones sobre el proceso de aprendizaje, es el manejo de la información generada a lo largo del proceso de aprendizaje. De una parte el PEL ayuda a seleccionar y a almacenar qué información es relevante para continuar con nuestro de aprendizaje, ya se trate de los mejores trabajos del aprendiz en formatos papel, audio o vídeo, por ejemplo o los certificados y títulos oficiales que el propietario del PEL acumule a lo largo de su vida. Esta información le ayuda a reflexionar pero, tal como hemos dicho, el PEL cumple también con una función informativa sobre los objetivos alcanzados en el proceso y el estado el general en cada lengua. Esta información puede ir destinada a tutores o instituciones educativas, a modo de currículum vitae para posibles empleos en toda Europa etc.

2. El PEL: El sistema electrónico y el w-PEL

Sin embargo, los portfolios en formato tradicional, en soporte papel, son un sistema básico y físico de almacenamiento y clasificación de información, que limitan la flexibilidad y las posibilidades del PEL, tal como lo describe el Marco.

La escuela oficial de idiomas (EOI) de Castelló ha experimentado durante dos años el PEL en formato papel, y fue a lo largo de esta experimentación que tomamos conciencia de sus limitaciones: es difícil de manipular y de actualizar, tan solo puede almacenar una cantidad limitada de información y, sobretodo, por sus características es difícil que el alumnado el sienta como suyo.

Nuestro grupo de investigación de la Universidad Jaume I de Castelló, Gre-Lingua, comenzó entonces a trabajar en un Portfolio que por sus características permitiera ajustarse más a lo descrito en el Marco, un PEL que por sus características de formato permitiera mayor autonomía y que el proceso de aprendizaje se centrara en el propio aprendiz y no en un currículo determinado, que fuera independiente de las instituciones y útil a lo largo de toda la vida. Una posibilidad para superar estas dificultades es el portfolio electrónico de las lenguas (e-PEL) para adultos. Con el término *portfolio electrónico* nos referimos a dos cosas: por un lado, el sistema informático con el que gestionamos la información y, por otro, el producto final que elaboramos para ser mostrado, que no es el sistema en sí, sino una representación de toda o parte de la información contenida en dicho sistema. En la actualidad existen iniciativas de portfolios electrónicos, ALTE y el ePEL del proyecto Minerva, pero dependen de los ordenadores donde se instala el programa, además son productos cerrados que no permiten la personalización de acuerdo con las necesidades, tanto de las instituciones educativas como de los usuarios del portfolio.

Así, nuestro grupo Gre-Lingua ha desarrollado una implementación web del PEL. El PEL en formato web nace con el objetivo de ser una herramienta útil en el proceso de

aprendizaje de lenguas, especialmente allá donde el PEL convencional ha fracasado: facilitando el uso y el mantenimiento.

Una de las características más destacables del w-PEL es que permite la personalización del sistema: por ejemplo, los formularios que contiene son sencillos de actualizar y de modificar según futuras necesidades, tanto personales como pedagógicas o administrativas. El propietario del portfolio puede también personalizar los impresos, tanto en contenido como en dimensiones. Al estar basado en web, es más fácil para su propietario producir diferentes portfolios de muestra para distintos destinatarios: ofertas de puestos de trabajo, instituciones educativas, etc. Así se enfatiza el carácter informativo del PEL, por ejemplo, en la sección del Dossier: el usuario puede decidir si informar de su progresión o de su nivel actual en una o en varias lenguas, y en una o en varias destrezas, y decidir el periodo de tiempo del que desea mostrar su proceso de aprendizaje. Otra ventaja respecto al PEL electrónico es que permite a los alumnos crear grupos con los que compartir sus documentos y que estos sean accesibles por la web, así como seleccionar qué trabajos quiere que formen parte de los diferentes portfolios que pueda generar.

3. Implicaciones sociales y pedagógicas del w-PEL

El análisis de los diferentes Portfolios Europeos de las Lenguas en diferentes formatos, electrónico (e-PEL y w-PEL) y papel evidencia diferencias notables en cuanto a las posibilidades pedagógicas e informativas.

En ambos formatos, el PEL conforma un texto narrativo en la que el propietario tras un trabajo previo y no espontáneo de reflexión y recopilación, muestra una información que el propietario desea difundir entre un número (escogido o no) de destinatarios con la finalidad de cumplir con las dos funciones arriba relacionadas: la pedagógica y la informativa. Se trata de la narración de un proceso de aprendizaje en pasado, presente y futuro. El propietario del PEL *narra* la evolución de su proceso de aprendizaje en varias lenguas aportando certificados, experiencias lingüísticas y un muestreo de sus mejores materiales. Explica y reflexiona sobre lo acontecido para pasar después a reflexionar sobre el punto del proceso de aprendizaje en que se encuentra en cada lengua y, a partir de esta información, a plantearse nuevos retos para el futuro, a *narrar* (de nuevo) el camino a seguir en cada lengua.

En esta narración el emisor puede filtrar la información que desea transmitir, seleccionar qué materiales quiere mostrar e influir de esta manera en la percepción que el receptor de esta información tenga sobre el. Sin embargo, cabe tener en cuenta que el PEL tiene una estructura prefijada por el Consejo de Europa, que pretende unificar criterios de cara a que los PEL desarrollados en toda Europa tengan una estructura común, sigan la misma línea y cumplan con las mismas funciones. De esta manera, el PEL está formado por unos impresos-guía que marcan de alguna manera el carácter de la información a transmitir, el meta-lenguaje a utilizar. Estos impresos guían de tal manera el acto comunicativo que dejan al emisor un margen muy pequeño para *manipular* la imagen que pretende transmitir en la función pedagógica (el destinatario del PEL -o el mismo usuario- puede percibir el tipo de aprendiz de que se trata a través de las certificaciones, narraciones de experiencias lingüísticas o de las reflexiones y planes de futuro del propietario) o, con un margen mayor, la función informativa.

No obstante, aunque el w-PEL se base en los formularios recomendados por el Consejo de Europa, estos pueden ser modificados según las necesidades de los propietarios, y ajustarse así a la intención comunicativa del emisor según el destinatario

para el que genere el PEL electrónico. Es decir, el propietario del PEL en su formato web puede decidir con antelación qué documentos y materiales del PEL desea mostrar según cada necesidad y a su vez, el receptor de la información, según se trate de su intención comunicativa -según sea un tutor, un compañero de aprendizaje o un posible empleador, por ejemplo- decide qué parte de la información le interesa recibir (haciendo clic sobre su opción). De esta manera, el significado final del acto comunicativo queda en manos del destinatario del acto comunicativo. A su vez también las instituciones pueden actualizar los formularios con mayor facilidad en los formatos electrónicos.

En cumplimiento de la función pedagógica, la narración expuesta en formato electrónico permite el análisis sincrónico y diacrónico del proceso de aprendizaje, tanto por parte del usuario como del tutor o de sus compañeros de aprendizaje, siempre y cuando el propietario desee mostrárselo. De esta manera, se incrementan las posibilidades de aprendizaje: no sólo autónomo o guiado sino colaborativo. En este sentido es el w-PEL el que ofrece más posibilidades de utilizar la red para crear nuevos lazos con otros aprendices del mismo idioma que estimulen el proceso de aprendizaje del propietario: desde la reflexión al planteamiento de nuevos objetivos a alcanzar o al intercambio de experiencias lingüísticas.

En consecuencia, hemos de distinguir, por tanto, varias fases trabajo que varían en gran medida según se trate de elaborar PEL en formato tradicional o electrónico/web:

| Formato tradicional | Formato electrónico o web |
|---|--|
| Trabajo de colección de materiales | Trabajo de archivo en soporte digital |
| Selección de los artefactos para el muestrario final | Enlace (web) a los artefactos que componen el producto final que se quiere mostrar |
| Reflexión sobre formularios. Las posibilidades narrativas o de personalizar los impresos son limitadas. | Narración más flexible y personal gracias a que los formularios son dinámicos |
| Proyección: hay menos libertad de actuación y se siguen los impresos guía del PEL | Planificación, se tiene más libertad de construir el portfolio final, por lo tanto, se ha de planificar qué es lo que se va a hacer. |
| Publicación restringida, ya que hay que entregar el producto completo a alguien | Publicación efectiva al hacer algo asequible a un gran público. |
| El producto final es variable | El w-PEL permite crear tipos de usuarios finales, dar de alta a estos usuarios y que puedan acceder al tipo de portfolio destinado a ellos |

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS DEL PEL EN FORMATO WEB

El origen del desarrollo de este w-PEL comienza en el año 2004, con la aplicación de un dossier electrónico (Pitarch, Monferrer y Álvarez, 2005) en la EOI de Castelló para alumnos de enseñanza a distancia. Este dossier se ha aplicado hasta hoy y

los alumnos que han elegido hacer uso de él han conseguido una media del 20% de aprobados más que los que han usado medios tradicionales.

Con respecto a los alumnos universitarios, en el curso 2005/2006 se experimentó con alumnos de tres cursos de tres titulaciones distintas de la Universidad Jaume I (UJI), en tres lenguas distintas: catalán, alemán e inglés, dentro de un programa de mejora educativa del servicio Unitat de Suport Educativo de la UJI. El Dossier era voluntario y contaba para la nota final de la asignatura, aunque no era necesario para aprobar. El 87% de los alumnos inscritos usaron el sistema y, de ellos, el 61% trabajaron con él con asiduidad, mandando más de dos versiones de los trabajos para el curso.

Teniendo en cuenta que la mayor dificultad para la implantación del PEL como herramienta voluntaria propiedad del aprendiz es la dificultad para que sea considerado como propio por éste (Monferrer, Pitarch, Álvarez, 2006), es esencial que se integre en la estructura de los cursos. Así, en el presente año académico 2006/2007, se integra en la asignatura "Traducció Anglès-Espanyol III" en la titulación de Filología Anglesa de la UJI.

5. CONCLUSIONES

En conclusión, el w-PEL es una herramienta fundamental a tener en cuenta en la sociedad de la información. Permite ajustarse en mayor grado a la intención comunicativa del propietario del Portfolio, a la visión o imagen que de él quiera dar a instituciones, trabajo o compañeros de aprendizaje, también a las necesidades y expectativas del receptor de esta información, que puede decidir según sea tutor, institución, contratante o compañero de aprendizaje, qué información es la que desea recibir, es decir, amplía la función informativa del PEL en soporte papel, porque al estar en web es útil para toda la vida adulta del aprendiz, con independencia de la institución donde tenga lugar el proceso, es más fácil de actualizar, los contenidos se generan dinámicamente y la capacidad de almacenamiento es mayor. Además, la accesibilidad a esa información es instantánea y universal. Por lo que respecta a la función pedagógica, las posibilidades de reflexión aumentan en tanto que permite el análisis sincrónico y diacrónico del proceso de aprendizaje. Por todo ello, no sólo fomenta el aprendizaje autónomo y guiado, como el PEL en otros formatos, sino que va más allá al facilitar el aprendizaje colaborativo.

6. BIBLIOGRAFÍA

Consejo de Europa. El Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Consultado el 30 de octubre de 2006, <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>

Consejo de Europa, 2004. The European Language Portfolio (ELP). Principles and Guidelines. Consultado el 30 de octubre de 2006, http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guidelines_EN.pdf

EAQUALS-ALTE Portfolio, 2005. Consultado el 30 de octubre, <http://www.eelp.org/eportfolio/index.html>

Consejo de Europa, 2005. ELP- Project of study of the electronic European Language Portfolio. Consultado el 30 de octubre de 2006, <http://eelp.gap.it/>

Monferrer, Pitarch, Álvarez, 2006. El Portfolio Europeu de les Llengües electrònic (e-PEL) en format web, un repte profitós. Consultado el 30 de octubre de 2006, http://espiral.xtec.net/jornada2006/je06_jmontferrer.pdf

Pitarch, Monferrer y Álvarez, 2005. El portfolio electrónico, un instrumento integrador en el aprendizaje de lenguas a distancia. Consultado el 30 de octubre de 2006, <http://www.upf.edu/bolonya/obolonya/titulac/upf/trad/docs/portf.pdf>